

BAB III

METODOLOGI PENELITIAN

B. Metode Penelitian

Dalam kegiatan penelitian metode dapat diartikan sebagai cara atau prosedur yang harus ditempuh untuk menjawab masalah penelitian. Kemudian, fungsi dari metode itu sendiri adalah untuk memperlancar pencapaian tujuan secara lebih efektif dan efisien. (Sutedi 2011: 53)

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif. Menurut Bogdan dan Guba metode kualitatif atau *naturalistic inquiry* adalah prosedur penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis atau lisan dari orang-orang dan perilaku yang dapat diamati, (Suharsaputra 2012: 181). Dilihat dari pengertiannya, alasan penulis menggunakan metode tersebut karena dalam melakukan penelitian ini, penulis akan mengamati sebuah teks dari dialog film yang berarti pengamatan terhadap tulisan. Dalam mengamati akan muncul gagasan, ide, dan asumsi dari penulis. Oleh sebab itu, pengamatan ini tidak menjamin tidak adanya subjektivitas. Namun, dengan dilandaskan pada teori yang digunakan penulis, diharapkan teori tersebut dapat mengurangi subjektivitas yang akan terjadi.

Dalam metode ini akan dipaparkan mengenai pengumpulan data, analisis data, interpretasi data, dan pada akhirnya dirumuskan suatu kesimpulan yang mengacu pada analisis data tersebut.

C. Subjek dan Objek Penelitian

Subjek penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah seluruh kata, frasa dan kalimat dalam teks film berbahasa Jepang dan teks terjemahan (*subtitle*) film *Okuribito* karya Kundo Koyama. Penulis memilih subjek tersebut sebagai subjek penelitian didasari beberapa pertimbangan. Teks

terjemahan sangat dibutuhkan bagi penikmat film berbahasa asing, tidak terkecuali seseorang yang berbahasa Jepang atau berbahasa Indonesia maupun keduanya yang ingin menikmati film berbahasa lain. Kemudian, penulis ingin mengambil film berbahasa Jepang yang populer dan terjemahan dalam Bahasa Indonesia sebagai teks sumber yang kemudian terpilih lah film *Okuribito*. Nama lain dari film ini adalah *Departures*, yang berhasil menang dalam *Academy Award 2008* untuk kategori *Film Berbahasa Asing Terbaik* dan juga menang dalam *Penghargaan Akademi Jepang ke-32* untuk kategori *Film Terbaik*. Kemenangan tersebut membuat perilisan ulang film tersebut di bioskop-bioskop Jepang dan buku karya Aoki terjual sebanyak lebih dari 230.000 salinan di toko-toko.

Objek dalam penelitian ini adalah pergeseran makna dalam teks film berbahasa Jepang dan teks terjemahannya (*subtitle*) dalam bahasa Indonesia pada film *Okuribito*.

Data dalam penelitian ini adalah seluruh kata, frasa, dan kalimat yang mengalami pergeseran makna dalam penerjemahannya. Sumber data yang digunakan dalam penelitian ini adalah teks terjemahan (*subtitle*) Film *Okuribito* dari bahasa Jepang ke bahasa Indonesia sebagai teks sasaran. Teks terjemahan berbahasa Indonesia merupakan terjemahan oleh penerjemah bahasa film yang terkenal di internet dari situs www.indofiles.org.

D. Metode dan Teknik Pengumpulan Data

Metode pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode simak. Metode simak adalah metode yang cara penggunaannya dilakukan dengan menyimak penggunaan Bahasa untuk memperoleh data (Mahsun 2013, 92). Metode ini memiliki teknik dasar yang berwujud teknik sadap. Dalam penelitian ini, peneliti menyadap penggunaan Bahasa yang berbentuk tulisan. Penyiadapan penggunaan Bahasa secara tertulis dilakukan

karena peneliti berhadapan dengan penggunaan Bahasa bukan dengan orang yang sedang berbicara atau bercakap-cakap, melainkan dengan teks narasi dan teks terjemahan.

Teknik lanjutan pada penelitian ini adalah teknik simak bebas libat cakap, yaitu ketika peneliti tidak terlibat dalam peristiwa pertuturan Bahasa yang ditelitinya. Peneliti di sini hanya sebagai pengamat penggunaan bahasa dari teks yang diteliti. Sebagai gandengan teknik simak bebas libat cakap, peneliti menggunakan teknik catat, yaitu mencatat beberapa bentuk pergeseran makna yang terjadi dalam teks terjemahan.

E. Prosedur Penelitian

Prosedur yang digunakan dalam pengumpulan data adalah sebagai berikut:

1. Menonton dan mengamati film *Okuribito*.
2. Mengumpulkan data bahasa sumber.
3. Menyimak, yaitu membaca secara berulang-ulang sumber data teks narasi dan teks terjemahan.
4. Mengalih-bahasakan teks sumber berbahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia sesuai garapan semantik, yaitu mengalih-bahasakan sesuai makna dalam bahasa sumber.
5. Menyadap penggunaan bahasa sehingga menemukan pergeseran makna.
6. Mencatat sumber data yang diduga mengalami pergeseran makna sesuai teori yang digunakan.
7. Menuliskan data yang diduga mengalami pergeseran makna ke dalam tabel data penelitian sebagai berikut:

Tabel 3. 1 . Format Pengolahan Data Pergeseran Makna pada Teks Terjemahan (Subtitle) Film *Okuribito*

No	Kode data	Data		Jenis pergeseran makna					
		Bahasa Sumber (BSu)	Bahasa Sasaran (BSa)	1	2	3	4	5	6
1									
2									

Keterangan :

No : no urut data

Kode data : OB(*Okuribito*)-B1(baris ke 1)

Data : teks dialog bahasa sumber (BSu)
teks dialog bahasa sasaran (BSa)

Jenis pergeseran makna :

1. Perluasan Arti
2. Penyempitan Arti
3. Ameliorasi
4. Peyorasi
5. Metafora
6. Metonimi

F. Instrumen Penelitian

Instrumen penelitian dalam penelitian kualitatif adalah peneliti itu sendiri. Seperti yang di lansir oleh Sugiyono (2012: 2), bahwa peneliti adalah sebagai *human instrument* yang mampu bertanya, menganalisis, memotret, dan mengkonstruksi obyek yang diteliti menjadi luas dan bermakna. Peneliti di sini adalah sebagai instrumen kunci.

Instrumen lain dalam penelitian ini adalah teks film berbahasa Jepang dan teks terjemahan (*subtitle*) film *Okuribito*, pergeseran makna yang terdapat dalam teks tersebut, buku-buku referensi, kamus, internet, buku catatan dan tabel data.

G. Analisis Data

Menurut Sugiyono (2012: 89), analisis data adalah proses mencari dan menyusun secara sistematis data yang diperoleh dari hasil wawancara, catatan lapangan, dan dokumentasi, dengan cara mengorganisasikan data ke dalam kategori, menjabarkan ke dalam unit-unit, melakukan sintesa, menyusun ke dalam pola, memilih mana yang penting dan yang akan dipelajari, dan membuat kesimpulan sehingga mudah difahami oleh diri sendiri maupun orang lain.

Dalam menganalisis data yang diperoleh, akan digunakan cara sebagai berikut:

1. Mengelompokan data yang sudah diperoleh ke dalam jenis-jenis masalah berdasarkan teori yang digunakan;
2. Mendeskripsikan dan mengoperasionalkan teori-teori yang menunjang pelaksanaan analisis data;
3. Menganalisis pergeseran makna yang terjadi dilandaskan berdasarkan teori-teori yang digunakan;
4. Menginterpretasikan hasil analisis data;
5. Menyimpulkan hasil analisis data.